

Mujeres moriscas del Sahara

Charla y debate con Aline Tauzin, antropóloga (CNRS, Francia), autora de "Figures du Féminin dans la Société Maure (Mauritanie)". Conferencia en francés con traducción simultánea.

Coordina R. Cevasco (P&S).

El estatuto de las mujeres en esta etnia proviene de dos lógicas heterogéneas: las sociedades árabe/musulmana y un sustrato anterior a la llegada de los árabes al Sahara. Así la mujer es definida como astuta, seductora, peligrosa... aunque la respuesta en este caso no es velar y encerrar.

Aline Tauzin es etnóloga. Investigadora en el CNRS - Francia. Miembro del Laboratorio "Psicoanálisis y Prácticas Sociales", CNRS / Universidad de Amiens / Universidad de Paris VII. Encargada de curso en el "Institut National des Langues et Civilisations Orientales", Paris. Entre otras publicaciones: *Contes arabes de Mauritanie*, Paris, Karthala, 1993
Le henné, art des femmes de Mauritanie, Paris, UNESCO/Ibis Press, 1998
Figures du féminin dans la société maure (Mauritanie), Paris, Karthala, 2001

En el curso de su conferencia, Aline Tauzin se ocupó del tema de la diferencia de los sexos en la sociedad morisca de Mauritania. Esta sociedad, que tanto por su dialecto como por su religión, pertenece al amplio conjunto árabe-musulmán, ofrece ciertos rasgos que son comunes a ese ámbito: es el caso de la representación de la mujer, objeto a la vez de temor y fascinación. Temor, ante todo, de que la sexualidad femenina, al escapar al control del grupo, ponga en peligro un modo de organización social estrictamente patrilineal. Temor también a que el hombre, en contacto con la mujer, pierda su virilidad y se feminice. Al mismo tiempo, la atracción hacia esa feminidad es bien notable. La literatura oral ofrece abundante testimonio de estos aspectos.

Sin embargo, dentro de las modalidades de gestión de las categorías sexuales así definidas que actúan en la etnia morisca, la de esta sociedad difiere de lo que puede observarse en otras sociedades semejantes.

No se encuentra una división entre el espacio público/masculino por un lado y privado/femenino por el otro. No se encuentra un encierro de las mujeres tras los muros de las casas, ni velo que la recubra enteramente. No se encuentra tampoco un desdoblamiento entre la figura sacralizada de la madre y la diabolizada de la mujer.

Se encuentran en cambio lugares abiertos y una gran fluidez de las relaciones entre los sexos que se ha hecho posible gracias a que se apoyan en una lógica singular. Esta lógica, que remite probablemente a un período anterior a la islamización, período en que la población era bereber y muy cercana a los Tuaregs contemporáneos, está basada sobre la "evitación" de la mujer, sobre el no encuentro entre los sexos y sobre un moldeamiento del cuerpo femenino que apunta a suprimir todo deseo.

Semejante problemática puede calificarse como cortés. Desarrolla por otra parte una poesía amorosa que ofrece grandes semejanzas con la de los trovadores occitanos o con la de la España andaluza.

La mujer es ausente, indiferente, inaccesible o tan perfecta que el hombre no tiene la mejor posibilidad de acercamiento a ella, defiendiéndose así de la amenaza que ella representa para él.

Notas y referencias relacionadas que circularon por la lista-no-toda

Notas 1

-----Mensaje original-----

De: Rithée Cevasco para la lista-no-toda

Fecha: martes 23 de febrero de 1999

Asunto: El Henné no es el velo represor

El henné de las mujeres en Mauritania no es la cobertura impuesta a las mujeres afganas.

Nuestra colega Aline Tauzin, etnóloga, investigadora en el CNRS en la unidad Psicoanálisis y Practicas Sociales es la autora de un libro sobre Cuentos árabes de Mauritania (edición Karthala) y es una especialista del tratamiento de la diferencia sexual y de las formas del amor cortés en la cultura árabe-musulmana, temas de su tesis de doctorado que esta en vía de ser editada.

Acaba de publicar en Francia, en las ediciones de la Unesco y en la colección "El arte de las mujeres" un libro (57 paginas) muy bien ilustrado sobre: *Le Henné, art des femmes de Mauritanie*.

Ilustra con el apoyo de fotos la manera en que es utilizado el henné, en Mauritania, así como en el conjunto del mundo árabe-musulmán. Al comienzo el henné fue utilizado como medida protectora contra las agresiones de "demonios" y "malos ojos", también lo fue con objetivos terapéuticos diversos, y es hoy día fundamentalmente una técnica de aderezo (*parure*) femenino. Se ha desplegado una variedad en los motivos que se ejecutan en el curso de las fiestas paganas o religiosas y que participan de una seducción que los hombres evocan incansablemente a través de breves poesías.

Detengámonos un poco en el capítulo: "Del henné, del amor y de lo femenino" donde la autora nos transmite algunos de esos breves poemas:

Le groupe d'âge s'est rassemble
Vers le terrain nu, au crepuscule
En son sein, je choisis de "pique-assiette"
Le henné de Houryye

Que del encuentro pasa a la perdida y la nostalgia

Il est une femme que me fit souffrir
Noyée parmi les gens ils ont dit qu'on lui a mis du henné
De ce henné j'ai la nostalgie

El contrapunto con el recubrimiento forzoso y forzado de las mujeres afganas es evidente. Aquí el recubrimiento del cuerpo con los motivos trazados sobre la piel con el henné, es ofrecido como objeto de seducción y no como represión violenta de la sexualidad femenina en el fundamentalismo islámico.

El Islam tiene sus variedades que no debemos descuidar y la posición de las mujeres islámicas varia así desde la figura exaltada (en una modalidad cercana a la del amor cortés) hasta su segregación máxima en la vertiente fundamentalista que padecen las mujeres afganas.

Del "velo" como atributo de seducción al "velo" de la represión, el tratamiento diferencial de la sexualidad femenina puede ser interrogado.

Supongo que el libro puede ser solicitado en las librerías de Barcelona, pero si no fuera así me ocupare personalmente de traer algunos ejemplares a quienes lo solicitaran.

R. Cevalco Febrero 1999

Notas 2

----- Mensaje original -----

De: Rithée Cevalco para: <lista-no-toda>

Enviado: miércoles, 24 de noviembre de 1999 9:41

Asunto: La ablación

En la Lección VII (Incidencia social del deseo femenino) nos preguntábamos sobre la práctica de la ablación en las distintas areas geográficas (Islam/Africa). Debatimos sobre ello a partir de los informes sobre el tema presentados por Begonya Matilla en su *Dossier de Prensa*. Le solicité pues a nuestra colega de lista Aline Tauzin, antropóloga y especialista del mundo árabo-musulmán algunas precisiones sobre el tema a partir de algunas preguntas que le he formulado. A. Tauzin ha trabajado durante muchos años en Mauritania sobre la diferencia sexual en la población mora de ese país; los resultados de sus trabajos seran el objeto de una próxima publicación.

He aqui pues sus indicaciones.

Rithée Cevalco

Noviembre 1999

Aline Tauzin - note pour lista-no-toda

Effectivement, l'excision est pratiquée majoritairement en Afrique, de même que dans la bordure sud de la Péninsule arabique et dans quelques îles d'Indonésie (il existe une carte de la distribution géographique de la pratique dans Michel Erlich, *Les mutilations sexuelles*, PUF, Que sais-je, 1991). Et il est tout à fait notable qu'elle est absente de la région arabo-musulmane, hormis quelques exceptions, comme l'Égypte (où se pratique aussi, au sud, l'infibulation, encore appelée circoncision pharaonique)

Elle est bien antérieure à l'Islam et n'a à voir avec lui que comme pratique intégrée par cette religion lors de son établissement.

Il en est question non pas dans le Coran - ni de la circoncision d'ailleurs -, mais dans des exégèses du Livre, et très brièvement. Voilà ce qu'en dit A. Bouhdiba (*La sexualité en Islam*, PUF 1975 : 214-215), en s'appuyant sur Ghazali, un des commentateurs classiques les plus importants du Coran :

«L'excision des filles ... est une pratique tolérée. En principe elle ne devrait porter que sur l'ablation de la partie inférieure du capuchon. En fait, comme on sait, il ne s'agit, sauf cas anormaux, que d'un demi-prépuce et qui ne recouvre que la seule partie antérieure du gland clitoridien. L'excision des filles (*khifâdh*) ne doit donc pas être confondue avec la clitoridectomie. Celle-là est tolérée, celle-ci est rigoureusement prohibée. C'est d'ailleurs la seule indication qui nous soit fournie par la tradition. Le Prophète un jour voyant

Um'Attya opérer une fillette lui dit : «La circoncision est une *sunna* [«acte fortement recommandé»] pour les hommes et seulement une *makruma* [«pratique pieuse»] pour les filles. Effleurez et n'épuisez point (*ashmî wa là tanhikî*). Le visage embellira et le mari sera ravi». On sent à coup sûr à travers ces textes comme une certaine réticence du Prophète devant l'excision à quoi il tenait à conférer un caractère plus symbolique que mutilatoire».

Elle faisait partie, jusqu'à récemment, au moins pour ce qui est de l'Afrique de l'Ouest (ce que j'en sais), de rites d'initiation qui ont tendance à disparaître. Et elle s'y maintient, de nos jours, avec comme argumentation, de la part des acteurs concernés (essentiellement les mères des fillettes en âge d'être excisées), le respect des obligations coraniques. Les justifications de la pratique ont donc glissé, de cette inscription dans des rituels traditionnels, qui perdent leur sens, vers l'Islam, par lequel lui conférée une nouvelle légitimité (sans argument autre que l'obéissance à la règle). A ma connaissance, il n'y a qu'en Egypte que l'on rencontre des autorités, religieuses en l'occurrence, qui défendent la pratique, avec des aléas, selon le contexte. Dans le même temps, le fait que l'excision n'est pas rendue obligatoire par le Coran est un argument largement utilisé par les structures étatiques ou associatives mises en place (au Mali et au Sénégal, par exemple, et en France), pour lutter contre son maintien.

Il n'y a donc aucun partage possible entre pratiques traditionnelles/pratiques islamiques. C'est un glissement contemporain qui s'opère, un changement de légitimation qui permet de conserver la pratique. S'y jouent à la fois, à mon avis un marquage du féminin (tradition) et une revendication identitaire (autour de l'Islam). Avec oubli des justifications antérieures, ou de la majorité d'entre elles, qui apparaissent comme obsolètes, démodées, dépassées.

Les rituels traditionnels sont extrêmement divers, d'une ethnie à l'autre. De même que les justifications avancées. La féminisation totale d'un corps qui comporte un bout de masculinité (le clitoris) en est une. L'argument est souvent maintenu : «Une fille non excisée ne trouvera pas à se marier». De même, la capacité à enfanter est souvent invoquée, elle est considérée comme tributaire de la pratique. L'apprentissage de la douleur physique et la capacité à la surmonter comptaient aussi, et c'est une des raisons les plus en recul aujourd'hui, ce qui aboutit à l'avancement de l'âge auquel on pratique l'excision. C'était aussi, souvent, un évènement collectif, d'une classe d'âge en son entier, un mode d'organisation sociale qui n'a plus guère de réalité de nos jours, particulièrement en ville. Et un évènement qui pouvait impliquer plusieurs générations de la famille de la fillette excisée, mais aussi, parfois, de celle de son futur conjoint.

Pour des analyses de rituels traditionnels, voir, par exemple :

Marcel Griaule, *Dieu d'eau*.

M. Cartry, «La calebasse de l'excision chez les Gourmantché», *Journal de la Société des Africanistes*, XXXVIII, 2, 1968.

Nota 3

-----Mensaje original-----

De: Rithée Cevasco para la lista-no-toda

Fecha: domingo, 08 de julio de 2001

Asunto: Lo femenino en Mauritania

Aline Tauzin quien participa desde el inicio en nuestra lista-no-toda y con la que hemos tenido la ocasión de intercambiar diversas ideas, en particular en torno a la utilización del velo, acaba de publicar un libro sobre una investigación que ha llevado a lo largo de muchos años.

Figures du féminin dans la société maure (Mauritania)
publicado en la editora Karthala, Francia, Junio 2000

A. Tauzin es etnóloga, investigadora en el CNRS en el equipo por nosotros bien conocido de Psicoanálisis y prácticas sociales. Es la autora de *Cuentos árabes de Mauritania* (en la misma editora, 1993) y de *Henné, arte de las mujeres de Mauritania* (Ibis Press/Unesco, 1998).

Tendremos en septiembre que retomar más ampliamente este trabajo. Por el momento y para alentar su lectura os traduzco la contratapa.

El estatuto de la mujer, en el seno de la etnia mora, no ha dejado de suscitar el asombro de muchos observadores extranjeros. En efecto, si proviene de la lógica común al conjunto de las sociedades arabo-musulmanas, no puede sin embargo reducirse a ella. Si se dice de la mujer que es a la vez "encantadora" y "astuta", seductora y mortífera, el conjuro de la amenaza de la cual sería portadora se efectúa de otra manera que en otras áreas culturales.

Se trata no de enclaustramiento ni de poligamia, por ejemplo, sino de puesta a distancia de la mujer, de su evitamiento, de la fabricación de un cuerpo inaccesible que ignoraría la falta, puesto que esta se halla colmada antes mismo que pueda surgir el deseo. Un evitamiento, cuidadosamente construido, que se hace queja poética dirigida a una amante ausente o cruel, hasta el momento en que los imperativos de la reproducción social formulen su llamado al orden. Este trabajo analiza esa heterogeneidad, y se dedica a despejar las reglas sociales en juego, en términos de la diferencia de los sexos que se opera tras la fascinación experimentada por el hombre ante lo femenino y al derrumbamiento que no cesa de producirse en el encuentro con ella. El análisis de un corpus de cuentos, de historias evocadas para hablar de la locura, así como las posiciones tomadas por el Islam canónico respecto a la música y al uso que de ella hace la sociedad mora en su gestión del transexualismo constituyen algunas de las líneas hechas tratadas.

Buena lectura pues

Rithée Cevasco

9-7-2001